

Sa Majesté l'Empereur  
Alexandre II. mon Auguste Souve-  
rain, ayant daigné autoriser le Comte  
de Staczelberg, Son Ambassadeur Extraordi-  
naire et Plénipotentiaire près Sa Majesté  
l'Empereur des Français, à négocier une Con-  
vention de Commerce et de navigation avec  
Monsieur Crosnier de Varigny, Plénipoten-  
tiaire de Sa Majesté le Roi des Mes-  
sariennes, le dit acte international entre  
les deux États respectifs a été conclu et  
signé à Paris, le 19 Juin 1869. Sa teneur est,  
mot pour mot comme suit:

Les Soussignés, en vertu	The undersigned, in virtue
des instructions dont ils	of the instructions they
ont été munis; d'une part	have received: on the one
d'ordre du Gouvernement	part from the Imperial
Impérial de Russie, de l'autre	Government of Russia, and on

du Gouvernement Hawaïien, the other from the Hawaiian Government, have agreed to, and signed the following Articles:

## Article I.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre la Russie et le Royaume Hawaïien. There shall be reciprocal liberty of commerce and of navigation between Russia and the Hawaiian Kingdom.

## Article II.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et ceux de Sa Majesté le Roi des Hawaïennes seront traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée. The subjects of His Majesty the Emperor of all the Russias, and the subjects of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, shall be treated reciprocally on the footing of the most favoured nation.

## Article III.

Il est entendu toutefois. It is understood however,

que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays, et applicables à tous les étrangers en général.

That the preceding stipulations do not interfere in any way with the laws, ordinances and special-regulations in matters of commerce, industry and police, that are in force in each of the countries and that are applicable to all foreigners.

#### Article IV.

Il sera libre à chacune des parties contractantes d'établir des Consuls Généraux et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et Possessions de l'autre qui sont ouvertes au commerce étranger. Toutefois ces Consuls

Each of the two contracting parties shall have the power to constitute Consuls General and Consular Agents, in the cities and ports of the States and possessions of the other, which are opened to foreign commerce. The Consuls

Général et Agents n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis dans les formes usitées par le Gouvernement auquel ils sont envoyés.

Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou qui pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où ils se livreront au commerce, ils ne pourront prétendre aux immunités accordées aux Consuls Fonctionnaires.

General and Consular Agents shall not, however, enter upon their functions except after having been approved of, and duly admitted by the Government near which they are accredited. They shall exercise their functions, and shall enjoy all the privileges, exemptions and immunities belonging to, or that may be granted to, the Consuls of the most favoured nation. In case they should be engaged in trade, they shall not be entitled to the immunities granted to Consuls Fonctionnaires.

## Article V.

Dans le cas où un navire russe viendrait à faire naufrage sur les côtes du Royaume Hawaiian, ou un navire Hawaiian sur les côtes de Russie, les autorités locales lui prêteront aide et assistance pour le sauvetage de la cargaison et sa restitution aux ayant-droit.

---

In case a Russian vessel should be wrecked on the coasts of the Hawaiian Kingdom, or an Hawaiian vessel on the coasts of Russia, the local authorities shall give aid and assistance for the salvage of the cargo; and for its restitution to the owners.

---

## Article VI.

Le présent règlement de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de la signature de cet acte. Il pourra être renouvelé à l'expiration du

---

The present Convention of Commerce and of navigation shall remain in force during ten years from the date of the signature of that Act. It may be renewed at the expiration of

terme de dix ans.

the term of ten years.

## Article VII.

Les stipulations contenues dans le présent Acte, rédigé en double expédition en anglais et en français obtiendront la confirmation des Gouvernements respectifs, et les déclarations, munies à cet effet des formalités requises, seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

The stipulations contained in the present Act, drawn in duplicate in the English and in the French languages, shall obtain the confirmation of the respective Governments, and the declarations to that effect, executed in the usual form, shall be exchanged at Paris, within six months, or sooner, if possible.

Paris, le 19. Juin 1869.

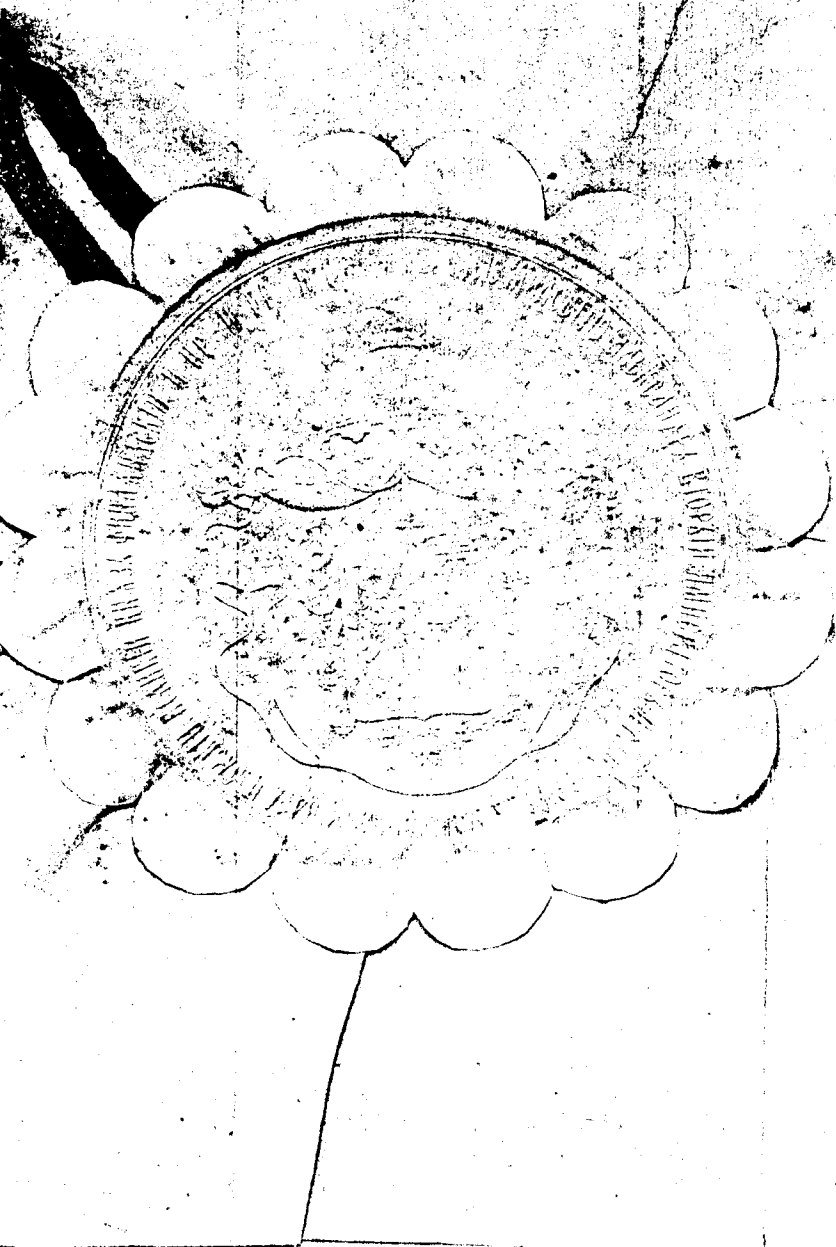
Paris, 19. June 1869.

L<sup>ts</sup> C. de Staczelberg.  
C. de Varigny.

C. de Varigny.  
L<sup>ts</sup> C. de Staczelberg.

Après avoir examiné cette convention et pris  
les ordres de Sa Majesté l'Empereur —  
Alexandre II, mon Auguste Souverain,  
je déclare par la présente que Sa Majesté a  
daigné l'approuver dans toute sa teneur et qu'elle  
m'a ordonné de signer la présente ratification  
en y apposant le sceau de l'Empire. Fait à  
St. Petersbourg, le premier Décembre, mil-huit-cent-  
soixante-neuf.

/// Gorchakov.



RUSSIA  
Signed at Paris, June 19<sup>th</sup> 1869

On the 19th of June, 1869, a Convention of Commerce and Navigation was duly entered into by His Excellency C. de Varigny, Article Minister Plenipotentiary, on behalf of His Hawaiian Majesty, and M. le Comte de Stackelberg, Russian Ambassador in Paris, duly authorized to negotiate in the premises; which said Convention has been duly ratified, and the ratification exchanged, on the 1st of December, 1869, and is, word for word, as follows:

ARTICLE I. There shall be a reciprocal liberty of commerce and navigation between Russia and the Hawaiian Kingdom.

ARTICLE II. The subjects of His Majesty the Emperor of all the Russias, and the subjects of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, shall be treated reciprocally on the footing of the most favored nation.

ARTICLE III. It is understood, however, that the preceding stipulations do not interfere in any way with the laws, ordinances, and special regulations in matters of commerce, industry and police, that are in force in each of the countries, and that are applicable to all foreigners.

ARTICLE IV. Each of the two contracting parties shall have the power to constitute Consuls General and Consular Agents, in the cities and ports of the States and possessions of the other, which are opened to foreign commerce. The Consuls General and Consular Agents shall not, however, enter upon their functions, except after having been approved of, and duly admitted by the Government near which they are accredited. They shall exercise their functions, and shall enjoy all the privileges, exemptions and immunities belonging to, or that may be granted to, the Consuls of the most favorite nation. In case they should be engaged in trade, they shall not be entitled to the immunities granted to "Consuls Functionnaires."

ARTICLE V. In case a Russian vessel should be wrecked on the coasts of the Hawaiian Kingdom, or an Hawaiian vessel on the coasts of Russia, the local authorities shall give aid and assistance for the salvage of the cargo, and for its restitution to its owners.

ARTICLE VI. The present Convention of Commerce and Navigation shall remain in force during ten years from the date of the signature and Act. It may be renewed at the expiration of the term of ten years.

ARTICLE VII. The stipulations contained in the present Act, drawn in duplicate in the English and in the French languages, shall obtain the confirmation of the respective Governments, and the declarations to that effect, executed in the usual form, shall be exchanged in Paris, within six months, or sooner, if possible.



Paris, 19th June, 1869.

[L. S.] C. de VARIGNY.

[L. S.] CTE. E. de STACKELBERG.

All persons are hereby notified that the said Convention is to be regarded, in all its provisions, as part of the public law of the Kingdom, and respected accordingly.

[L. S.] CHAS. C. HARRIS  
Minister for Foreign Affairs.